

No. 32881

---

**ISRAEL  
and  
UKRAINE**

**Agreement ou cooperation iu the field of agriculture. Signed  
at Jerusalem on 12 January 1993**

*Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.*

*Registered by Israel on 31 May 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
UKRAINE**

**Accord de coopératiou dans le domaine de l'agriculture.  
Signé à Jérusalem le 12 jauvier 1993**

*Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.*

*Enregistré par Israël le 31 mai 1996.*

סעיף 9

ההסכם יהיה תקף במשך חמיש שנים ואז ניתן יהיה לבודחו מחדש, לתקנו, להאריכו או לסיומו. כל צד רשאי לסייע את ההסכם באמצעות הודעה לצד الآخر על החלטתו כאמור, שששה חודשים מראש, בהודעה בכתב בציינורות הדיפלומטיות.

הסכם זה ניתן לשנות או לתקן בהתאם הדדי, על-פי הנוהל המפורט בסעיף 8.

נעשה בירושלים ביום ה' נובמבר התשנ"ג שהנו ה- 12 איעז' 1993 בשני עותקי מקור, בעברית, באוקראינית ובאנגלית, ושלוחת הנוסחים דין סקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

*Repräsentant*

בשם ממשלה אוקראינית

*ה' נובמבר*

בשם ממשלה  
Հונת ישראל

סעיף 5

הצדדים המתחשרים ידרו בעין יפה ייזום השקעות על בסיס מסחרי בשתי הארץות בידי משקיעים משלני הצדדים.

סעיף 6

נוסף על כך מגבלות בעניין הצדדים המתחשרים צורות שיתוף-פעולה הבאות:

- עסקאות ישירות בין שותפים משתרי הארץות, תוך התחשבות בחוקים ותקנות תקפיים באוקראינה ובישראל,
- כינונם של מעצלי יצור משותפים, הן באוקראינה והן בישראל, חברות וקוואופרטיבים בצדדות בעלות שוניות, עצמאיים לחלוטין, בעלי הספקה וממון עצמאיים, האמורים להפיץ מוצרייהם לא רק באוקראינה ובישראל, אלא גם בשוק העולמי.

סעיף 7

במקרה להבטיח מימוש הסכם זה תוקם ועדת משותפת שתתכנס לפחות שנתיים, בידושלים ובקייב, בראשות נציגי המוסמכים של משרד ההקלאות של ישראל ושל אוקראינה ונציגים מתאימים של משרד ממשלה אחרים. תאגיד המפגשים ייקבע בדיןודות דיפלומטיים. מקום שנחוץ, תהא הוועדה מוסמכת להכין המלצות כיואות.

סעיף 8

הסכם זה יאות, יאשר או יאשר בהתאם לדרישות הפנימיות התקפות בכל אחת משתרי הארץות. הצדדים המתחשרים יודיעו זה לזה, בכתב ובדיןודות דיפלומטיים, על השלם הדרישות הפנימיות הנחותן לכוניסטה הסכם זה לתוקף.

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההזדעה האחזרונה.

לשנה, בדרוג של משרד ממשלה ועל בסיס של הדדיות, חילופי שתים משלחות, בתוכן מומחים ומדענים בחום החקלאות, תעשיית המזון וענפיים קשורים.

## סעיף 2

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע שהוא חיוני לשני הצדדים נוגע להכנסת שכולולים מדעיים וטכנולוגיים בתחום החקלאות והתשעה החקלאית; הביו-טכנולוגיה; יצירת טיפולים ובנוי-כלאיים חדשים בנידוזים חקלאיים ובמיינר בעלי-חיים; הננת הסביבה; וכן ידע מקצועי על עיבוד מזון תוך יצירת פסגת מעטה או חופשי מפסולת, בתעשייהות מזון ואחרות.

הצדדים המתקשרים יידעו זה את זה על המחב הפיטו-سانיטרי והווטרינרי הקיים בארץותיהם.

## סעיף 3

הצדדים המתקשרים:

- יגדמו שיתוף-פעולה בין מוסדות שני הארץם למדע, מחקר וחינוך בתחום החקלאות,
- יתאמו אמצעים במטרה להשיג תוצאות מהירות יותר, במילודה בתדרון בעיות הנוגעות לשימוש יעל במשאבים טבעיים,
- יחשו דרכי ויטות זולות וחדשניות לגידול צמחים וליצור סוגי מזון באיכות גבוהה,
- ייצור מכונות וציוד חסכני, וכן חומר אריזה.

## סעיף 4

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ביצירת תנאים מועדפים ביוזמת מטרת לבונן ולפתח ייצור חקלאי ותשעה החקלאית בין גופים לניהול חוות בבלרוס לבין שותפים מעוניינים בישראל, וכן בין יצרנים, חברות שחזור ומפעלים משני הצדדים הפעילים בהתאם לדיני ארציהם.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ סב יממשלת מדינת ישראלל ב י לממשלת אוקראינהב ד ב רשיתוף-פעולה בתחום החוקאות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה (להלן "הצדדים", המתגוררים),

모ונעות על-ידי הרצון לקדם שיתוף-פעולה הדדי בין עמיהן,

בהבען את שאיפתן להרחב וLAGNSIM בשיטתיות אמצעים הנועדים לפתח קשרים דו-צדדיים,

ובהתוותן משוכנות כי הבנה הדדית גוברת בין ארצותיהן יוצרת תנאים לשיתוף-פעולה בתחום החוקאות, תוך הסמכות על עקרונות ההדדיות והתועלת לשני הצדדים,

הסכימו לפתח את שיתוף-הפעולה החקלאי וחנסייתי-חקלאי בין שתי הארצות כאמור:

סעיף 1

הצדדים המתגוררים ישתפו פעולה במחקר וב悲哀ורות הדדית של ניסיון מדעי, טכנולוגי ונווהלי בתחום החוקאות. למטרה זו יישרכו אחת

## [UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ  
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА**

Урядом Держави Ізраїль та Уряд України (які падалі іменуються "Договірні Сторони"),

Керуючись бажанням нарощувати взаємне співробітництво між народами двох країн,

Висловлюючи своє бажання розробляти і послідовно здійснювати заходи, спрямовані на розвиток двосторонніх відносин,

Переконані в тому, що зростаюче взаєморозуміння між двома країнами створює умови для співробітництва в галузі сільського господарства на основі принципів взаємності та обопільної вигоди,

Бажаючи розвивати співробітництво між двома країнами в галузі сільського господарства і агропромислового комплексу,

Погодились на таке подальше сільськогосподарське і агропромислове співробітництво між двома країнами:

**Стаття 1**

Договірні Сторони співробітничатимуть в наукових дослідженнях та взаємному ознайомленні з їх науковим, технологічним і управлінським досвідом у галузі сільського господарства. З цією метою, щорічно на рівні міністерств здійснюватиметься, на основі взаємності, обмін двома делегаціями фахівців і вчених в галузі сільського господарства, харчової промисловості та споріднених галузей.

**Стаття 2**

Договірні Сторони здійснюють обмін інформацією, що становить взаємний інтерес, з питань:

запровадження науково-технічних досягнень в галузі сільського господарства і переробній промисловості, а також біотехнологій;

створення нових типів гібридів сільськогосподарських культур і порід тварин;

захисту навколошнього середовища і ноу-хау по маловідходній і безвідходній переробці у продовольчій та інших галузях промисловості;

Договірні Сторони обмінюються інформацією про фітосанітарну та ветеринарну ситуацію у своїх країнах.

### Стаття 3

#### Договірні Сторони

- заохочуватимуть співробітництво між науково-дослідними та освітніми закладами двох країн в галузі сільського господарства;

- об'єднуватимуть зусилля з метою швидшого досягнення результатів, особливо у розв'язанні проблем ефективного використання природних ресурсів;

- здійснююватимуть пошук дешевих, нетрадиційних шляхів і методів вирощування рослин і виробництва високоякісних продуктів харчування;

- створюватимуть економічні машини та обладнання, а також пакувальні матеріали.

### Стаття 4

Договірні Сторони співпрацюватимуть з метою створення найсприятливіших умов для встановлення і розвитку співробітництва у сільськогосподарському виробництві і переробній промисловості між зацікавленими партнерами в Ізраїлі і фермерськими господарствами в Україні, а також між відповідними виробниками, торговельними фірмами і об'єднаннями, які працюють згідно з законодавством своїх країн.

### Стаття 5

Договірні Сторони позитивно вважають питання капіталовкладень на комерційній основі в обох країнах, що здійснюються інвесторами кожної з Договірних Сторін.

### Стаття 6

Крім цього Договірні Сторони вважають принятими такі форми співробітництва:

- прямі ділові стосунки між партнерами двох країн з урахуванням чинних законів і правил в Ізраїлі та Україні;
- створення як в Ізраїлі, так і в Україні спільних виробничих підприємств, фірм і кооперативів з різними формами власності, які діяли повністю незалежно, будуть самозабезпечуватись, самофінансуватись і реалізовувати свою продукцію не тільки в Ізраїлі та Україні, але й на світовому ринку.

### Стаття 7

З метою забезпечення виконання цієї Угоди буде створено постійно діючу спільну комісію, яка проводитиме засідання принаймні один раз в три роки, в Єрусалимі та Києві, під головуванням відповідних повноважних представників міністерств сільського господарства Ізраїлю та України, і представників інших Міністерств. Дати зустрічей погоджуватимуться по дипломатичних каналах. Спільна комісія матиме повноваження, в разі необхідності, розробляти відповідні рекомендації.

### Стаття 8

Ця Угода буде підтверджена, ухвалена або ратифікована відповідно до діючих в кожній країні правових процедур. Договірні Сторони повідомлять письмово одну одну по дипломатичних каналах

про завершення правових процедур, необхідних для набрання чинності цієї Угоди.

Ця Угода набере чинності в день останнього сповіщення.

#### Стаття 9

Ця Угода укладена строком на 5 років, під час якого вона може бути переглянута, доповнена, розширенна або припинена. Кожна з Сторін може припинити дію Угоди шляхом повідомлення іншої Стороні про своє бажання припинити її дію за шість місяців у письмовій формі по дипломатичних каналах.

Положення Угоди можуть бути змінені або доповнені за взаємною згодою відповідно до процедур, вказаної у Статті 8.

Здійснено в Єрусалимі " 12 " дня січня 1993 року, що відповідає " 19 " дню тевет 5753 року, у двох примірниках, кожний мовою івріт, українською та англійською мовою, при цьому всі тексти мають однакову силу. В разі розбіжностей в тлумаченні перевага надається англійському тексту.

За Уряд  
Держави Ізраїль:

За Уряд  
України:

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE FIELD AGRICULTURE

---

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereafter "the Contracting Parties"),

Motivated by the desire for growing mutual cooperation between their two peoples,

Expressing their desire to elaborate and consistently implement measures directed at the development of bilateral relations,

Convinced that growing mutual understanding between their countries create conditions for cooperation in the field of Agriculture based on the principles of reciprocity and mutual benefit,

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1993, the date of the last of the notifications (of 6 June and 13 July 1993) by which the Parties informed each other of the completion of the internal requirements, in accordance with article VIII.

Have agreed to further the agricultural and agro-industry cooperation between the two countries as follows:

#### Article I

The Contracting Parties shall cooperate in the research and mutual acquaintance of scientific, technological and managerial experience in the agricultural field. For this purpose, an annual exchange of two delegations will be effected at the level of Ministries on the basis of reciprocity, including experts and scientists in the field of agriculture, food industry and related branches.

#### Article II

The Contracting Parties shall exchange information which is of interest to both sides concerning the introduction of scientific and technical achievements in the field of agriculture and agro-industry, as well as biotechnology; on the

creation of new types and hybrids of agricultural crops and animal breeds; on environmental protection; and know-how on low-waste and waste free processing in food and other industries.

The Contracting Parties will inform each other on the phytosanitary and veterinary situation in their respective countries.

### Article III

The Contracting Parties shall:

- Promote the cooperation between research and educational institutions of both countries in the field of Agriculture,
- Join efforts with the purpose of achieving faster results, especially in the solving of problems of efficient use of natural resources,

- Search for low-cost, non-traditional ways and methods to grow plants, and produce high-quality food-stuffs,
  
- Create economic machinery and equipment, as well as packaging materials.

#### Article IV

The Contracting Parties shall cooperate in the creation of the most favourable conditions for establishing and developing agricultural production and agro-industry between farm management bodies in Ukraine with interested partners in Israel, as well as between corresponding producers, trading firms and enterprises operating in accordance with the legislation of their countries.

#### Article V

The Contracting Parties shall favorably view the initiation of investments on a commercial basis in

the two countries by investors of each of the Contracting Parties.

#### Article VI

In addition the Contracting Parties consider acceptable the following forms of cooperation:

- direct business transactions between partners of the two countries, taking into account the laws and regulations in force in Ukraine and Israel;
  
- creation both in Ukraine and Israel of joint production ventures, firms and cooperatives with various types of property ownership which are completely independent, self-sufficient, and self-financing, and which will distribute their products not only in Ukraine and Israel but also on the world market.

### Article VII

For the purpose of ensuring the implementation of this Agreement a permanent Joint Commission shall be established and meet at least once every three years, in Jerusalem and Kyiv, headed by the respective authorized representatives of the Ministries of Agriculture of Israel and Ukraine and appropriate representatives of other Ministries. The date for the meetings will be fixed through diplomatic channels. The Joint Commission shall be empowered to elaborate, if necessary, appropriate recommendations.

### Article VIII

This Agreement shall be confirmed, approved or ratified in accordance with the internal requirements in effect in each of the two countries. The Contracting Parties shall notify each other, in writing through diplomatic channels,

of the completion of the internal requirements necessary for the entry into force of the present Agreement.

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

#### Article IX

This Agreement shall remain in force for five years, at which time it may be reviewed, amended, extended, or terminated. Either party may terminate desire to terminate it six months in advance in writing through the diplomatic channels.

It may be modified or amended by mutual consent in accordance with the procedure detailed in Article VIII.

Done at Jerusalem this 12. day of January 1993,  
which corresponds to the 19. .... day of  
Tevet 5753, in two original copies, in the  
Ukrainian, Hebrew and English languages, all three  
texts being equally authentic. In case of  
divergency of interpretation, the English text  
shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



1

For the Government  
of Ukraine:



2

---

<sup>1</sup> Shimon Peres.  
<sup>2</sup> Yuri Karasik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UKRAINE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE**

---

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer la coopération mutuelle entre leurs deux peuples,

Soucieux d'élaborer et d'appliquer avec esprit de suite des mesures visant au développement de relations bilatérales,

Convaincus qu'un développement de la compréhension mutuelle entre leurs pays créera les conditions propres à assurer une coopération dans les domaines de l'agriculture fondée sur les principes de réciprocité et d'avantages mutuels,

Sont convenus de développer la coopération agricole et agro-industrielle entre les deux pays de la manière suivante :

*Article I*

Les Parties contractantes coopèrent en matière de recherche et de connaissance mutuelles s'agissant de l'expérience technologique et gestionnaire dans le domaine agricole. A cette fin, un échange annuel de deux délégations aura lieu au niveau des ministères sur une base de réciprocité, y compris des experts et des scientifiques de domaines agricole et de l'industrie alimentaire ainsi que de secteurs connexes.

*Article II*

Les Parties contractantes échangent des informations d'intérêt mutuel portant sur l'application de réalisations scientifiques et techniques en matière agricole et agro-industrielle, de même que dans le domaine de la biotechnologie. Ces échanges porteront également sur la création de nouveaux types et de cultures agricoles et d'espèces animales hybrides sur la protection de l'environnement, sur le savoir-faire concernant le traitement sans perte ou à moindre perte dans le secteur de l'industrie alimentaire et d'autres industries.

Les Parties contractantes s'informent mutuellement sur les conditions phytosanitaires et vétérinaires dans leurs pays respectifs.

*Article III*

Les Parties contractantes :

- Favorisent la coopération entre les institutions de recherche et d'enseignement des deux pays dans le domaine de l'agriculture;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1993, date de la dernière des notifications (des 6 juin et 13 juillet 1993) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article VIII.

- Participent aux efforts visant à parvenir plus rapidement à des résultats, notamment s'agissant de la solution de problèmes liés à l'exploitation efficace des ressources naturelles;
- Recherchent des méthodes non traditionnelles et peu coûteuses de culture des plantes et de production alimentaire de haute qualité;
- Créent des machines et du matériel économiques, ainsi que du matériel de conditionnement.

#### *Article IV*

Les Parties contractantes coopèrent en vue de la création des conditions les plus favorables aux fins de la création et du développement de la production agricole et agro-industrielle entre des organismes de gestion fermière en Ukraine en association avec des partenaires intéressés d'Israël, ainsi qu'entre des producteurs, des commerces et des entreprises qui exercent leurs activités conformément à la législation de leurs pays respectifs.

#### *Article V*

Les Parties contractantes envisagent avec faveur les investissements conçus sur une base commerciale effectués dans les deux pays par des investisseurs de chacune des Parties contractantes.

#### *Article VI*

En outre, les Parties contractantes accueillent favorablement les modes suivants de coopération :

- Les transactions d'affaires effectuées directement entre partenaires des deux pays, tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur en Ukraine et en Israël;
- La création en Ukraine et en Israël d'entreprises de sociétés et de coopératives de production conjointes comportant différents types de participation et qui sont entièrement indépendantes, autosuffisantes et autofinancées, qui seront en mesure de distribuer leurs produits non seulement en Ukraine et en Israël mais aussi sur les marchés mondiaux.

#### *Article VII*

Dans le but d'assurer l'application du présent Accord, une Commission mixte permanente sera constituée qui se réunira au moins tous les trois ans, à Jérusalem et à Kiev et qui sera présidée par les représentants autorisés des Ministères de l'agriculture d'Israël et de l'Ukraine assistés de représentants autorisés d'autres ministères. Les dates des réunions seront fixées par la voie diplomatique. La Commission mixte aura pour mission d'élaborer des recommandations appropriées, selon le cas.

#### *Article VIII*

Le présent Accord sera confirmé, approuvé ou ratifié conformément aux dispositions internes en vigueur dans chacun des deux pays. Les Parties contractantes se notifient par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

*Article IX*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans alors qu'il pourra faire l'objet d'un examen, de modifications, d'une prolongation ou d'un non renouvellement. Il sera loisible à chaque Partie de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique, faisant part de son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord pourra être modifié ou amendé par consentement mutuel conformément à la procédure prévue à l'article VIII.

FAIT à Jérusalem, le 12 janvier 1993 qui correspond au 19<sup>e</sup> jour de Thebet 5753, en double exemplaire, en langues ukrainienne, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

YURI KARASIK

---